

Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні Вченої ради факультету іноземних мов

28 листопада 2019 р. (протокол № 4)

В.о. декана



Кость Г.М.

**Стратегічна програма розвитку
кафедри міжкультурної комунікації та перекладу
на 2020 -2025 рр.**

Львів 2019

ПЛАН РОЗВИТКУ
кафедри міжкультурної комунікації та перекладу
Львівського національного університету імені Івана Франка
на 2020-2025 роки

1 Кадровий склад

З метою формування якісного кадрового складу зі спеціалізації “Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація” (перша німецька) на бакалавраті та “Переклад німецької і другої іноземної мов та міжкультурні німецькі студії”

сприяти:

- захисту докторської дисертації доц. Ляшенко Т. С. до 2022 р.;
- захисту докторської дисертації доц. Дяків Х. Ю. до 2022 р.;
- захисту кандидатської дисертації асист. О. Є. Мольдерф у 2020 р.;
- захисту кандидатської дисертації асист. Р. Ю. Стасенко у 2021 р.
- вступу до аспірантури в 2021 р. асист. Присяжнюк О. І.
- отриманню звань доцентів канд. філол. наук Бораковським Л. А., канд. філол. наук Паламар Н. І., канд. філол. наук Шум'яцькою О.М.,

Забезпечити проходження всіма викладачами кафедри стажувань у навчальних закладах Німеччини та Австрії, у профільних наукових закладах України, за підтримки партнерів кафедри – DAAD, OeAD, Фонду імені Ганса Зайделя, Гете-Інституту. Залучити фахівців із перекладу до участі в проектах з фахового, художнього чи усного перекладу.

Налагодити регулярний обмін викладачами та студентами з провідними кафедрами перекладу Європи та України.

Сприяти в наданні викладачам кафедри творчих відпусток для завершення монографій, підручників, посібників та дисертацій. Запрошувати для проведення семінарів та воркшопів провідних перекладознавців європейських університетів.

Продовжити залучати до викладання окремих курсів провідних українських перекладачів.

Розширити роботу наукового семінару кафедри до загальноукраїнського, залучити до участі в його роботі провідних перекладознавців та перекладачів.

Із метою підвищення кваліфікації викладачів кафедри продовжити організацію і проведення кафедрою міжнародних наукових конференцій з германістики, перекладознавства та міжкультурної комунікації.

2 Навчально-методична робота

1. Забезпечити підготовку та видання підручників, навчально-методичних

посібників та курсів лекцій:

Паславська А. Й. Лексикологія німецької мови (2020);

Сулим В. Т. Фразеологія німецькомовних країн (2021);

Дяків Х.Ю. Лінвокраїнознавство (2021);

Ляшенко Т. С. Контрастивна стилістика (2022);

Паламар Н. І. Основи медичного перекладу (2022);

Бораківський Л. А. Літературознавство і переклад (2022).

2. Забезпечити до 2021 р. створення електронних версій усіх лекційних курсів кафедри, із комплексом завдань, додаткових навчальних матеріалів до нього.

3. Створити на базі кафедри у 2020–2021 рр. (у рамках міжнародного проекту з університетом в м. Байройт) загальноуніверситетський консультативний центр із дидактизації дигітальних форм навчання.

4. Підготувати і видати кафедральний навчально-методичний комплекс “Теорія і практика німецько-українського перекладу” у 2021 р.

5. Удосконалити банк тестових завдань для проміжного та підсумкового контролю знань, 2020 р.

6. Із метою теоретичного й практичного поглиблення спеціалізацій «Переклад» запровадити нові магістерські курси та спецсемінари у 2020 р.

7. Повністю комп’ютеризувати ділову документацію кафедри у 2020 р.

8. Проводити загальноукраїнські семінари з підвищення кваліфікації фахівців із німецько-українського перекладу та міжкультурної комунікації.

3 Наукова робота

1. Домогтися публікації викладачами кафедри статей у виданнях із науково-метричних баз даних.

2. Продовжити регулярні публікації статей у закордонних наукових виданнях та українській науковій періодиці зі списку ДАК.

3. Підготувати до видання монографічне дослідження:

“Нариси з теорії перекладу” (2022 р.) (колективну монографію кафедри);

4. З метою підвищення кваліфікації надалі скеровувати викладачів кафедри у рамках міжнародної співпраці на наукове стажування у ВНЗ України, Австрії та Німеччини.

5. Сприяти залученню студентів до наукової роботи шляхом написання спільних статей, співпраці у рамках перекладацьких проектів, участі в наукових семінарах кафедри.

6. Домогтися поновлення на кафедрі держбюджетної теми.

7. Провести у 2020 р. дві міжнародні науково-практичні конференції з теорії та практики перекладу і міжкультурної комунікації.

8. Забезпечити проведення на базі кафедрального наукового семінару загальноукраїнських семінарів із перекладу та міжкультурної комунікації.

4 Міжнародні зв'язки

1. Підтримувати встановлені ділові стосунки в рамках міжуніверситетських та міжфакультетських угод із суміжними кафедрами:
 - Університету імені Отто Фрідріха, Бамберг (ФРН);
 - Університету імені Фрідріха Александра, Ерланген-Нюрнберг (ФРН);
 - Віденського університету (Австрія);
 - Гданського університету (Польща);
 - Вищої школи в Нисі (Польща);
 - Університету м. Байройт (ФРН).
2. Продовжувати співпрацю з Німецькою та Австрійською службами академічних обмінів, Фондом імені Ганса Зайделя у м. Мюнхен, Міжнародною спілкою вчителів німецької мови (IDV), Міжнародною спілкою германістів, Гете-інститутом у Києві, посольствами німецькомовних країн.
3. Виконати спільний проект із комп'ютеризації навчального процесу в рамках програми Erasmus між кафедрою та університетом м. Байройт.
4. Продовжувати співпрацю з Віденським університетом та Віденським педагогічним у рамках програми проходження практики австрійських студентів на базі кафедри.
5. Продовжити виконання спільних перекладацько-видавничих проектів із міжнародними організаціями.
6. Взяти участь у міжнародному проекті (Erasmus +) із розробки курсу іноземної мови для аспірантів.

5 Виховна та профорієнтаційна робота

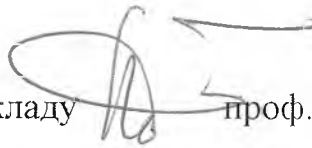
Зважаючи на основні напрями розвитку факультету іноземних мов та університету, Закону України «Про вищу освіту», з метою формування у студентів почуття високої людської гідності та фахової відповідальності, громадянського національного патріотизму

1. Забезпечити постійну та ефективну роботу студентського наукового гуртка при кафедрі, спрямувавши його діяльність на дослідження сучасних тенденцій перекладознавства, міжкультурної комунікації та практичного перекладу, видання студентських наукових праць;
2. Сприяти виданню студентського часопису "Die Brücke" (у співпраці з Київським університетом імені Тараса Шевченка);
3. Залучати студентів до участі в культурологічно-перекладацьких проектах, проведенні презентацій книг і проектів;
4. Забезпечити участь студентів у загальноуніверситетських та Всеукраїнських Олімпіадах з перекладу, німецької мови та наукових робіт із перекладу;
5. Сприяти ефективній роботі викладачів-порадників академгруп та заслуховувати на засіданнях кафедри звіти про проведену виховну роботу;

6. Забезпечити організацію для студентів відділення екскурсій, вечорів, диспутів, фотовиставок тощо в рамках факультету та університету, сприяти відвідуванню ними музеїв, виставок, театрів, культурних і політичних заходів, які проводяться в університеті та м. Львові;
7. Організовувати зустрічі, круглі столи та диспути з відомими перекладачами та науковцями;
8. Здійснювати профорієнтаційну роботу під час проходження студентами педагогічної практики у школах.
9. Створити нові проморолики кафедри і опублікувати їх на інтернет-сторінці кафедри.

Завідувач кафедри

міжкультурної комунікації та перекладу



проф. Паславська А.Й.